

PSTK Sprawozdanie z działalności Zarządu w 2025 r.

1. Prace Zarządu 2025

1. W roku 2025 odbyło się 10 formalnych posiedzeń Zarządu:
30.01.2025
25.02.2025
25.03.2025
29.04.2025
15.05.2025
16.06.2025
22.07.2025
03.09.2025
04.11.2025
27.11.2025
2. Dnia 05.05.2026 odbyło się wspólne spotkanie online Zarządu, Komisji Rewizyjnej i Komisji Kwalifikacyjnej.
3. Poza tym Zarząd pozostawał w bieżącym kontakcie za pośrednictwem grupy na WhatsApp oraz dostęp do wspólnych zasobów na Google Drive.

2. Sprawy członkowskie 2025

- a) Przyjęcia
Dzięki aktywności Zarządu, promocji wyszukiwarki tłumaczy – członków PSTK oraz aktywności członków Stowarzyszenia odnotowaliśmy przyrost liczby nowych członków PSTK: 8 osób.
- b) Odejścia
Zarząd skreślił 1 osobę na podstawie § 14 ust. 1 c) Statutu.
1 osoba zmarła
1 osoba złożyła rezygnację
- c) Liczebność
W grudniu 2025 roku Stowarzyszenie liczyło 105 członków.

3. Strona internetowa PSTK

1. W roku 2025 strona internetowa PSTK działała poprawnie dzięki stałemu monitoringowi.
2. Wyszukiwarka członków PSTK

Zarząd stale monitorował działanie wyszukiwarki tłumaczy – członków PSTK i zachęcał członków i członkinie do uzupełniania profili. Pakiet Powitalny wysyłany do nowoprzyjmowanych członków zawiera wszelkie niezbędne instrukcje.

Na dzień sporządzenia sprawozdania tylko 20 profili tłumaczy pozostaje nieuzupełnionych.

4. Interwencje PSTK

W roku 2025 Stowarzyszenie nie występowało z żadnymi interwencjami.

5. Promocja PSTK w branży tłumaczeniowej

1. 11 czerwca 2025 odbyło się seminarium online skierowane do tłumaczy języka ukraińskiego pracujących na rynku polskim, "Ukraińska kabina - od wspólnych wartości do standardów branżowych" poświęcone warunkom wykonywania zleceń oraz ścieżkom rozwoju kariery w Polsce. Prowadzący: dr Olga Krokowska i Członek Zarządu Iwan Kozłowski. W spotkaniu uczestniczyło ponad 40 osób.
2. We wrześniu 2025 PSTK uczestniczyło w Konferencji Tłumaczy KT 2025; Stowarzyszenie reprezentowali Prezes Wojciech Rynduch-Walecki i Członkini Zarządu Monika Poleschchuk; Warsztaty o stresie w pracy tłumacza poprowadziła kol. Maria Breśkiewicz Dominguez.
3. We wrześniu z okazji Hieronimek odbyło się spotkanie PSTK w Warszawie, podczas którego zgromadzeni aktywnie dopingowali członków Stowarzyszenia startujących w Maratonie Warszawskim.
4. W drugiej połowie roku PSTK przeprowadziło w mediach społecznościowych kampanię promującą standardy pracy tłumaczy konferencyjnych. Kampania skierowana była zarówno do tłumaczy, jak i szeroko pojętego rynku klientów. Cieszyła się dużą popularnością i znacznymi zasięgami. W ramach kampanii powstało 8 sloganów, utrzymanych w jednolitym stylu starych tablic BHP. Finał akcji, w formie apelu skierowanego do tłumaczy, zbiegał się w czasie z końcem września, a więc dorocznym Dniem Tłumacza i konferencją KT 2025.
5. W lutym 2025 Prezes Stowarzyszenia uczestniczył w spotkaniu organizowanym przez stowarzyszenie biur tłumaczeń POLOT.
6. W kwietniu 2025 Prezes Stowarzyszenia wystąpił z wykładem gościnnym dla studentów germanistyki UJ – organizowała dr Marta Rey-Radlińska (uznana tłumaczka j. szwedzkiego).

6. Komunikacja wizualna

1. W ramach kampanii dot. standardów powstały naklejki, które tłumacze mogli pobierać i wykorzystywać we własnym zakresie.
2. Wyprodukowano kubki termiczne z logo PSTK, promowane przy okazji Konferencji KT 2025, a przewidziane dla członków PSTK i jako prezenty wręczane okazjonalnie przez PSTK. Wciąż są dostępne.

7. Kawa z PSTK – Porozmawiajmy o biznesie

W roku 2025 odbyły się 3 spotkania online w ramach bardzo popularnej „Kawy z PSTK”. Zespół Kawy liczy obecnie 2 osoby (spoza Zarządu), angażuje także moderatorów/torki.

Spotkania przyciągają licznie kolegów i koleżanki spoza PSTK, doświadczonych tłumaczy i osoby dopiero zaczynające w zawodzie, pracujących w kraju i za granicą.

8. Szkolenia

1. W marcu PSTK zorganizowało w Warszawie 2-dniowe szkolenie z zakresu notacji, prowadzone przez Andy'ego Gilliesa. Szkolenie cieszyło się dużą popularnością; ostatecznie mogło w nim wziąć udział tylko 16 osób.
2. W styczniu 2026 PSTK zorganizowało w Krakowie 2-dniowe warsztaty mistrzowskie w zakresie tłumaczenia symultanicznego, prowadzone przez Andy'ego Gilliesa. W szkoleniu wzięło udział 10 osób.

9. Mentoring PSTK

W styczniu/lutym 2025 miała miejsce kolejna odsłona programu mentoringowego PSTK. Wzięło w nim udział 9 mentorów/ek: Wojciech Rynduch-Walecki, Maciej Gwóźdź (2 mentees), Maria Brzeškiewicz-Dominguez, Agnieszka Drząszcz-Sababady, Natalia Charitonow, Anna Chwedczuk, Piotr Szmeja (3 mentees), Agnieszka Baran i Piotr Krasnowolski oraz 12 mentees. Program był relacjonowany w mediach społecznościowych (prezentacja profili mentorów, późniejsze wspólne publikacje z mentees).

10. Wieczór z Ekspertem – format webinarów online

28 stycznia 2025 – „Finanse tłumaczy w 2025” spotkanie z ekspertką Moniką Pomorską.

11. Tłumacze tłumaczom – popularny cykl webinarów online

Jedno planowane szkolenie: „Dysonans poznawczy i AI, równoważenie stresu zasobami” - Maria Brzeškiewicz-Dominguez – musiało zostać odwołane ze względu na kolizje terminów.

12. Spotkania okolicznościowe PSTK:

28 września 2025 – Wieczór Hieronimkowy – Dzień Tłumacza – spotkanie w Warszawie.

13. Ubezpieczenie medyczne

W maju 2025 roku PSTK uzyskało wznowienie polisy ubezpieczenia medycznego dla członków PSTK i ich rodzin w TU Zdrowie. Obecnie z polisy korzysta 31 osób.

14. Karty FitProfit

We wrześniu 2025 roku PSTK udostępniło swoim członkom uzyskanie kart sportowych FitProfit na korzystnych warunkach.

15. Negocjacje z Ministerstwem Sprawiedliwości

PSTK uczestniczy wraz z 5 innymi organizacjami tłumaczy w negocjacjach z MS w sprawie warunków pracy tłumaczy przysięgłych.

Priorytetem Stowarzyszenia są tutaj zasady rozliczania tłumaczeń ustnych.

O odbyło się 2 spotkanie merytoryczne z MS w lutym i w czerwcu 2025. Kolejne zostały wstrzymane w związku ze zmianami kadrowymi w MS. Mają być wznowione w marcu 2026.

W czerwcu 2025 zrealizowano wspólną ankietę wśród tłumaczy ustnych pracujących dla OWS.

16. Tajemnica zawodowa tłumacza

PSTK podjęło temat wzmocnienia ochrony tajemnicy zawodowej tłumacza, wcześniej nierealizowany z powodów politycznych.

PSTK nawiązało współpracę z Naczelną Radą Adwokacką – odbyło się spotkanie Prezesa PSTK z Wiceprezesem NRA w lutym 2025.

Projekt jest na wczesnym etapie.

17. Standardy pracy RSI

Grupa robocza ds. standardów RSI nie ukończyła w roku 2025 swoich prac.

Kraków, 18.03.2026

Wojciech Rynduch-Walecki

Prezes PSTK

W imieniu Zarządu PSTK